

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 12

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze12:1

וְאָמַרְתִּי לָאָדָם בְּתוֹךְ בַּיִתְּךָ אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לֹא רְאוּ וְאָזְנוֹת לָהֶם לֹא שָׁמְעוּ וְלֹא שָׁמַעַתְּ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בַיִת מְרִי הֵם:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:1 Then the word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<12:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָדָם בְּתוֹךְ בַּיִתְּךָ אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לֹא רְאוּ וְאָזְנוֹת לָהֶם לֹא שָׁמְעוּ וְלֹא שָׁמַעַתְּ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בַיִת מְרִי הֵם: 2
אָדָם בְּתוֹךְ בַּיִתְּךָ אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לֹא רְאוּ וְאָזְנוֹת לָהֶם לֹא שָׁמְעוּ וְלֹא שָׁמַעַתְּ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בַיִת מְרִי הֵם:

2. ben-'adam b'thok beyth-hameri 'atah yosheb 'asher 'eynayim lahem lir'oth w'lo' ra'u 'az'nayim lahem lish'mo'a w'lo' shame`u ki beyth m'ri hem.

Eze12:2 Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, they have ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.

<2> Ὡς ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὠτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

2 Huie anthrōpou, en mesō tōn adikiōn autōn sy katoikeis, hoi echousin ophthalmous tou blepein

O son of man, in the midst of their iniquities you dwell, the ones who have eyes to see,

kai ou blepousin kai ōta echousin tou akouein kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin.

and do not see; and ears have to hear, and do not hear. For house a rebelling it is.

אָדָם בְּתוֹךְ בַּיִתְּךָ אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לֹא רְאוּ וְאָזְנוֹת לָהֶם לֹא שָׁמְעוּ וְלֹא שָׁמַעַתְּ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בַיִת מְרִי הֵם: 3
אָדָם בְּתוֹךְ בַּיִתְּךָ אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לֹא רְאוּ וְאָזְנוֹת לָהֶם לֹא שָׁמְעוּ וְלֹא שָׁמַעַתְּ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בַיִת מְרִי הֵם:

3. w'atah ben-'adam `aseh l'ak k'ley golah ug'leh yomam l'eyneyhem

w'galiath mim'qom'ak 'el-maqom 'acher l'eyneyhem 'ulay yir'u ki beyth m'ri hemah.

Eze12:3 And you, son of man, prepare for yourself vessels for exile and go into exile by day in their sight; And you shall be exiled from your place to another place in their sight.

Perhaps they shall understand though they are a rebellious house.

<3> καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκευὴ αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautō skeuē aichmalōsias hēmeras enōpion autōn

And you, O son of man, prepare for yourself items of captivity, by day in their presence!

kai aichmalōteuthēsē ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn,
 And you shall be as captured from out of your place into another place before them,
 hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.
 so that they should see, for house a rebelling it is.

מִיָּמִינָם יֵצֵא בְּעֶרְבַּי גּוֹלָהּ׃
 מִיָּמִינָם יֵצֵא בְּעֶרְבַּי גּוֹלָהּ׃
 מִיָּמִינָם יֵצֵא בְּעֶרְבַּי גּוֹלָהּ׃
 מִיָּמִינָם יֵצֵא בְּעֶרְבַּי גּוֹלָהּ׃
 מִיָּמִינָם יֵצֵא בְּעֶרְבַּי גּוֹלָהּ׃
 מִיָּמִינָם יֵצֵא בְּעֶרְבַּי גּוֹלָהּ׃

4. w'hotse'ath keleyak kik'ley golah yomam l'eyneyhem
 w'atah tetse' ba`ereb l'eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your vessel out by day in their sight, as vessel for exile.
 Then you shall go out at evening in their sight, as those going into exile.

<4> καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
 καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kat' ophthalmous autōn,
 And you shall bring forth your items, as items of captivity by a day before their eyes.

kai sy exeusē hesperas hōs ekporeuetai aichmalōtos;
 And you shall go forth at evening as goes forth a captive before them.

הֲלֵעִינִיָּהֶם חֲתָר-לָךְ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
 הֲלֵעִינִיָּהֶם חֲתָר-לָךְ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
 הֲלֵעִינִיָּהֶם חֲתָר-לָךְ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
 הֲלֵעִינִיָּהֶם חֲתָר-לָךְ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
 הֲלֵעִינִיָּהֶם חֲתָר-לָךְ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
 הֲלֵעִינִיָּהֶם חֲתָר-לָךְ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃

5. l'eyneyhem chathar-l'ak baqir w'hotse'ath bo.

Eze12:5 In their sight dig for yourself through the wall and go out through it.

<5> ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοίχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō eis ton toichon kai diexeusē di' autou;
 Dig for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

וְלֵעִינִיָּהֶם עַל-כִּתְּף תִּשָּׂא בְּעֶלְטָהּ תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תְּכַסֶּה׃
 וְלֵא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֵת נִתְּתִיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל׃
 וְלֵא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֵת נִתְּתִיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל׃
 וְלֵא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֵת נִתְּתִיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל׃
 וְלֵא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֵת נִתְּתִיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל׃
 וְלֵא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֵת נִתְּתִיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל׃

6. l'eyneyhem `al-katheph tisa' ba'alatah thotsi' paneyak th'kaseh
 w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets ki-mopheth n'thatik l'beyth Vis'ra'El.

Eze12:6 In their sight you shall carry on your shoulder and carry it out in the dark. You shall cover your face so that you cannot see the land, for I have set you as a wonder to the house of Yisrael.

<6> ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ,
 τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

6 enōpion autōn ep' omōn analēmphthēsē kai kekrymmenos exeusē, to prosōpon sou sygaluueis
 before them upon a shoulder You shall be taken up, and being hidden you shall go forth.
 your face You shall cover up,

kai ou mē idēs tēn gēn; dioti teras dedōka se tō oikō Israēl.

and in no way should you behold the ground.

Because as a portent I have put you to the house of Israel.

79092 7722 3627 2677 2x423 267 2x222 9w4y 77 70427
:7327206 2x4w7 7xy-60 2x423 3069 429 9299 26-2x9xH

זָאָעַשׂ כִּן כְּאִשֶּׁר צִוִּיתִי כִּלִּי הוֹצֵאתִי כִּכְלִי גוֹלָה יוֹמָם וּבְעָרֶב

חֲתַרְתִּי-לִי בַקּוֹר בְּיָד בְּעֵלְטָה הוֹצֵאתִי עַל-כַּתֵּף נִשְׂאתִי לְעֵינֵיהֶם: פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi kik'ley golah yomam
uba`ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba`alatah hotse'thi `al-katheph nasa'thi l`eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my vessel
like the vessel of an exile. Then in the evening I dug for myself through the wall by hand;
I went out in the dark and carried it on my shoulder in their sight.

<7> καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι,
καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῶ τὸν τοῖχον
καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὧμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --

7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi, kai skeuē exēnegka

And I did so according to all as much as he gave charge to me. And I brought forth items

hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kai hesperas diōryxa emautō ton toichon

as items of captivity by the day, and at evening I dug for myself the wall;

kai kekrymmenos exēlthon, ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --

and being hidden I came forth; upon a shoulder I was taken up in the presence of them.

8:9746 9999 264 3232-994 2322 8
חֲוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah `elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the word of 3934 came to me, saying,

<8> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ πρωὶ λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn

And came the word of YHWH to me in the morning, saying,

8:30 3x4 37 2973 429 649w2 429 7264 2974 463 744-799

ט בֶּן-אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלַיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמְּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה:

9. ben-'adam halo' `am'ru `eleyak beyth Yis'ra'El beyth hameri mah `atah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisrael, the rebellious house, said to you, What are you doing?

<9> Ὡτι ἐ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σέ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οἶκος ὁ παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς;

9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn Ti sy poieis?

O son of man, said not to you the house of Israel, house the rebelling, What are you doing?

7672929 323 4773 42723 3232 2744 974 37 73264 974 10
:772x9 373-974 649w2 429-672

יֵאָמֵר אֵלַיְהֶם כִּה אָמַר אָדָנִי יְהוָה הַנְּשִׂיאַת הַמְּשָׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם

וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם:

10. 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah hanasi' hamasa' hazeh biY'rushalam w'kal-beyth Yis'ra'El 'asher-hemah b'thokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says Adonay אָדֹנָי,

This burden is to the prince in Yerushalam and all the house of Yisrael whom they are among them.

<10> εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ ἄρχων
καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραηλ, οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

10 eipon pros autous Tade legei kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm

Say to them, Thus says YHWH; To the ruler and one guiding in Jerusalem,

kai panti oikō Israēl, hoi eisin en mesō autōn,

even to all the house of Israel, the ones who are in the midst of them.

:יָצַעַז עָגוּג אֶלְיָגוּג מִשְׁאֵל אֲמַרְתָּ עַל עַלְמָוֹת אֲמַרְתָּ מִשְׁאֵל עַל עַלְמָוֹת 11

יֵאֵמֵר אָנֹכִי מוֹפְתֵיכֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֵן יַעֲשֶׂה לָּהֶם בְּגוֹלָהּ בְּשָׁבִי יִלְכוּ:

11. 'emor 'ani mopheth'kem ka'asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash'bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am your wonder. As I have done, so it shall be done to them; they shall go into exile, into captivity.

<11> εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς·
ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois;

Say that, I portents do. In which manner I have done, so shall it be to them -

en metoikesiā kai en aichmalōsiā poreusontai,

unto displacement and in captivity they shall go.

יָצַעַז עָגוּג אֶלְיָגוּג מִשְׁאֵל אֲמַרְתָּ עַל עַלְמָוֹת אֲמַרְתָּ מִשְׁאֵל עַל עַלְמָוֹת 12
:יֵאֵמֵר אָנֹכִי מוֹפְתֵיכֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּכֵן יַעֲשֶׂה לָּהֶם בְּגוֹלָהּ בְּשָׁבִי יִלְכוּ:

יְבִוּהַנְּשִׂיא אֲשֶׁר-בְּתוֹכָם אֶל-כְּתָף יִשָּׂא בְּעֵלְטָה וְיֵצֵא בְּקִיר יַחְתְּרוּ
לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לַעֲיֵן הוּא אֶת-הָאָרֶץ:

12. w'hanasi 'asher-b'thokam 'el-katheph yisa' ba`alatah

w'yetse' baqir yach't'ru l'hotsi' bo panayu y'kaseh ya'an 'asher lo'-yir'eh la`ayin hu' 'eth-ha'arets.

Eze12:12 And the prince who is among them shall carry on his shoulder in the dark,
and go forth through the wall. They shall dig to bring out by it.
He shall cover his face so that he can not see the land with the eye.

<12> καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται
καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ·
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὀραθῆ ὀφθαλμῶ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesō autōn ep' ōmōn arthēsetai kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou,

And the ruler in the midst of them upon a shoulder shall be lifted,

and being hid he shall come forth through the wall,

kai dioryxei tou exelthein auton di' autou; to prosōpon autou sygkaluuei,

and he shall dig through to come forth himself through it; his face he shall cover up,

hopōs mē horathē ophthalmō, kai autos tēn gēn ouk opsetai.

so that he should not be seen by an eye, and he the ground shall not see.

כַּחַדְעֵי־לִי וְאֵינִי רֹאֶה וְהָאֲדָמָה לֹא־רֹאֶתָהּ וְשָׂם יְמוֹתָי׃
כַּחַדְעֵי־לִי וְאֵינִי רֹאֶה וְהָאֲדָמָה לֹא־רֹאֶתָהּ וְשָׂם יְמוֹתָי׃
יְגַדְלֵנִי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בַּמִּצְוֹתַי׃
וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בַּבֵּלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׂם יְמוֹתָי׃

13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alayu w'nith'pas bim'tsudathi
w'hebe'thi 'otho Babelah 'erets Kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.

Eze12:13 And I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare. And I shall bring him to Babylon in the land of the Chaldeans; yet he shall not see it, though he shall die there.

<13> καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktuon mou ep' auton, kai syllēmphthēsetai en tē periochē mou,

And I shall spread forth my net upon him, and he shall be seized in encompassing about my.

kai axō auton eis Babylōna eis gēn Chaldaiōn, kai autēn ouk opsetai kai ekei teleutēsei.

And I shall lead him into Babylon, into the land of Chaldeans.

And it he shall not see, and there he shall come to an end.

יְדַוְּכֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרָה וְכָל־אֲנָפָיו אֲזָרָה לְכָל־רוּחַ׃
יְדַוְּכֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרָה וְכָל־אֲנָפָיו אֲזָרָה לְכָל־רוּחַ׃
וְחָרֵב אֶרֶץ אַחֲרֵיהֶם׃

14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-ruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze12:14 I shall scatter to every wind all who are around him, his helpers and all his troops; and I shall draw out a sword after them.

<14> καὶ πάντας τοὺς κύκλω αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

14 kai pantas tous kyklō autou tous boēthous autou

And all the ones round about him, his helpers,

kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon

and all the ones assisting him, I shall scatter to all the wind,

kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn;

and a broadsword I shall pour out after them.

טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַפְיֵצִי אֹתָם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי אֹתָם בְּאֶרְצוֹת׃
טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַפְיֵצִי אֹתָם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי אֹתָם בְּאֶרְצוֹת׃

15. w'yad'u ki-'ani Yahúwah bahaphitsi 'otham bagoyim w'zerithi 'otham ba'aratsoth.

Eze12:15 So they shall know that I am אֲנִי when I scatter them among the nations and spread them among the countries.

<15> καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tō diaskorpisai me autous en tois ethnesin,

And they shall know, for I am YHWH, in my scattering them among the nations.

kai diasperō autous en tais chōrais.

And I shall scatter them in the places.

יְהוָה יִסְפְּרוּ אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיְדַעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ
זֹאת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיְדַעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ
אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיְדַעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber
l'ma`an y'sap'ru 'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

Eze12:16 But I shall spare a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence that they may tell all their abominations among the nations where they go there, and may know that I am יְהוָה.

<16> καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῶ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --

16 kai hypoleipsomai ex autōn andras arithmō ek hromphaias
And I shall leave of them a few men from the broadsword,
kai ek limou kai ek thanatou, hopōs ekdiēgōntai pasas tas anomias autōn en tois ethnesin,
and from famine, and from plague;
so even they may tell in detail all their lawless deeds among the nations
hou eisēlthosan ekei; kai gnōsontai hoti egō kyrios. --
of which they entered there; and they shall know that I am YHWH.

יְהוָה יִבְרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְאָמַר:
יְהוָה יִבְרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְאָמַר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:17 And the word of יְהוָה came to me saying,

<17> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

יִחַבֵּן-אָדָם לַחֲמֶךָ בִּרְעִישׁ תֹּאכַל וּמִימֶיךָ בִּרְגָזָה וּבְדֹאֲגָה תִּשְׁתֶּה:
יִחַבֵּן-אָדָם לַחֲמֶךָ בִּרְעִישׁ תֹּאכַל וּמִימֶיךָ בִּרְגָזָה וּבְדֹאֲגָה תִּשְׁתֶּה:

18. ben-'adam lach'm'ak b'ra`ash to'kel umeymeyak b'rag'zah ubid'agah tish'teh.

Eze12:18 Son of man, eat your bread with trembling and drink your water with quivering and with anxiety.

<18> Ὡς ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι

18 Huie anthrōpou, ton arton sou met' odynēs phagesai
O son of man, your bread with grief you shall eat,
kai to hydōr sou meta basanou kai thlipseōs piesai

and your water with torment and affliction you shall drink.

וְלַמַּיִם יִשְׁתֶּה אֶל-עִם הָאָרֶץ כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לַחֲמֹם בְּדֹאגָה לֹאכְלוּ וּמִמִּיָּהֶם בְּשִׁמְמוֹן
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשָּׂם אֶרֶצָהּ מִמְּלֹאָהּ מִחֲמַם כָּל-הַיּוֹשְׁבִים בָּהּ:

19. w'amar'at 'el-'am ha'arets koh-'amar 'Adonay Yahúwah I'yosh'bey Y'rushalam
'el-'ad'math Yis'ra'El lach'mam bid'agah yo'kelu umeymeyhem b'shimamon yish'tu
l'ma'an tesham 'ar'tsah mim'lo'ah mechamas kal-hayosh'bim bah.

Eze12:19 Then say to the people of the land, Thus says Adonay **יהוה** concerning the inhabitants of Yerushalam in the land of Yisrael, they shall eat their bread with anxiety and drink their water with horror, because their land shall be stripped of its fullness on account of the violence of all who live in it.

<19> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῆ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

19 kai ereis pros ton laon tes ges Tade legei kyrios tois katoikousin Ierousalēm epi tes ges tou Israēl
And you shall say to the people of the land, Thus says YHWH,
to the ones dwelling in Jerusalem upon the land of Israel;

Tous artous autōn met' endeias phagontai kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai,
their bread loaves with lack they shall eat, and their water with obliteration they shall drink,
hopōs aphanisthē hē gē syn plērōmati autēs, en asebeia gar pantes hoi katoikountes en autē;
so that should be extinct the land with its fullness in impiety: for all that dwell in it.

אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל תִּהְיֶה וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה וְיִבְעָתָם
כִּי-אָמַרְתִּי הַנּוֹשְׁבוֹת תִּתְחַבְּבֶנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיִבְעָתָם
כִּי-אָנֹכִי יְהוִה: פ

20. w'he'arim hanoshaboth techerab'nah
w'ha'arets sh'mamah thih'yeh wida'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities shall be laid waste and the land shall be a desolation.
So you shall know that I am **יהוה**.

<20> καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai,
And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,
kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and the land for extinction shall be; and you shall realize that I am YHWH.

וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה 21
כִּי-אָמַרְתִּי הַנּוֹשְׁבוֹת תִּתְחַבְּבֶנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיִבְעָתָם

21. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:21 Then the word of **יהוה** came to me, saying,

<21> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ לְכָל-יִשְׂרָאֵל 22
:יָצֵחַ-לֵךְ אֲגַדְיָה מְבַמְבָּא יִצְרָאֵל אֲמַרְתָּ

כב בְּן-אָדָם מִהַ-הַמְשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
לְאָמַר יִצְרָאֵל הַיָּמִים וְאָבַד כָּל-חֲזוֹן:

22. ben-'adam mah-hamashal hazeh lakem `al-'ad'math Vis'ra'El le'mor ya'ar'ku hayamim w'abad kal-chazon.

Eze12:22 Son of man, what is this proverb to you on the land of Yisrael, saying, The days are long and every vision shall perish?

<22> Ἰὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγοντες Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὄρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes

O son of man, what is this parable to you concerning the land of Israel, saying,

Makran hai hēmerai apolōlen horasis?

The days are far off; has perished the vision?

כְּכָתוּבָה אֲמַרְתָּ לְכָל-יִשְׂרָאֵל 23
לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ לְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲמַרְתָּ לְכָל-יִשְׂרָאֵל
:יָצֵחַ-לֵךְ אֲגַדְיָה מְבַמְבָּא יִצְרָאֵל אֲמַרְתָּ

כג לְכָן אֲמַר אֲלֵיהֶם כִּי-אֲמַר אֲדָנִי יְהוָה הַשְׁבַּתִּי
אֶת-הַמְשָׁל הַזֶּה וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם-יִבָּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וְדַבַּר כָּל-חֲזוֹן:

23. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hish'bati 'eth-hamashal hazeh w'lo'-yim'sh'lu 'otho `od b'Vis'ra'El ki 'im-daber 'aleyhem qar'bu hayamim ud'bar kal-chazon.

Eze12:23 Therefore say to them, Thus says Adonay **יהוה**, I shall make this proverb cease, and they shall not again use it in Yisrael. But say to them, The days draw near, and the matter of every vision.

<23> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὀράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Apostrepsō tēn parabolēn tautēn,

On account of this, say to them! Thus says YHWH; Even I shall turn back this parable,

kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl,

and no longer should speak this parable the house of Israel.

hoti lalēseis pros autous Ēggikasin hai hēmerai kai logos pasēs horaseōs;

For you shall say to them, have approached The days, and the matter of every vision.

לְכָתוּבָה אֲמַרְתָּ לְכָל-יִשְׂרָאֵל 24
:יָצֵחַ-לֵךְ אֲגַדְיָה מְבַמְבָּא יִצְרָאֵל אֲמַרְתָּ

כד כי לא יהיה עוד כל-חזון שוא ומקסם חלק בתוך בית ישראל:

24. **ki lo' yih'yeh `od kal-chazon shaw' umiq'sam chalaq b'thok beyth Yis'ra'El.**

Eze12:24 For there shall no longer be any false vision or flattering divination within the house of Yisrael.

<24> ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πάσα ὄρασις ψευδῆς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

24 **hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs kai manteuomenos ta pros charin en mesō tōn huiōn Israēl,**
For there shall no longer be any vision false,
nor one using oracles for favor in the midst of the sons of Israel.

אָנִי יְהוָה אֲדַבֵּר וְיַעֲשֶׂה לִּי תִמְשֶׁק עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר וְיַעֲשֶׂה לִּי תִמְשֶׁק עוֹד
כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר וְיַעֲשֶׂה לִּי תִמְשֶׁק עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר וְיַעֲשֶׂה לִּי תִמְשֶׁק עוֹד
כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר וְיַעֲשֶׂה לִּי תִמְשֶׁק עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר וְיַעֲשֶׂה לִּי תִמְשֶׁק עוֹד

25. **ki 'ani Yahúwah 'adaber 'eth 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh lo' thimashek `od ki biymeykem beyth hameri 'adaber dabar wa`asithiu n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze12:25 For I shall speak; the thing which I shall speak shall be done. It shall no longer be delayed, for in your days, O rebellious house, I shall speak the word and perform it, declares Adonay.

<25> διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος. --

25 **dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō kai ou mē mēkynō eti,**
For I YHWH shall speak my words; I shall speak and act; and I shall not lengthen the time still.
hoti en tais hēmerais hymōn, oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --
For in your days, house O rebelling, I shall speak the word, and I shall act, says YHWH.

כִּוְנִיהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
כִּוְנִיהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

26. **way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

Eze12:26 And the word of came to me, saying,

<26> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 **kai egeneto logos kyriou pros me legōn**
And came the word of YHWH to me, saying,

בְּנֵי-אָדָם הֵנָּה בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחֱזוֹן אֲשֶׁר-הוּא חִזָּה לְיָמִים רַבִּים וְלַעֲתִים רְחוֹקוֹת הוּא נִבְּא:
בְּנֵי-אָדָם הֵנָּה בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחֱזוֹן אֲשֶׁר-הוּא חִזָּה לְיָמִים רַבִּים וְלַעֲתִים רְחוֹקוֹת הוּא נִבְּא:
בְּנֵי-אָדָם הֵנָּה בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחֱזוֹן אֲשֶׁר-הוּא חִזָּה לְיָמִים רַבִּים וְלַעֲתִים רְחוֹקוֹת הוּא נִבְּא:

27. **ben-'adam hinneh beyth-Yis'ra'El 'om'rim hechazon 'asher-hu' chozeh l'yamim rabbim ul'itim r'choqoth hu' niba'.**

Eze12:27 Son of man, behold, the house of Yisrael is saying, the vision that he sees is for many days, and he prophesies for times far off.

<27> Ἰὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν Ἡ ὄρασις, ἦν οὗτος ὄρα, εἰς ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn legontes legousin Hē horasis, O son of man, behold, the house of Israel, the one rebelling. In saying they say, The vision hēn houtos horā, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei. which this man sees is for days many, and for times long this one prophesies.

כח לכן אמר אליהם כה אמר אדני יהוה לא-תמשיך עוד כל-הדיבורי
אשר אדבר דבר ויעשה נאם אדני יהוה: ם

28. laken ‘emor ‘aleyhem koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah lo’-thimashek `od kal-d’baray ‘asher ‘adaber dabar w’ye`aseh n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says Adonay אדני יהוה, Not any of My words shall be delayed any longer. Whatever word I speak shall be performed, declares Adonay אדני יהוה.

<28> διὰ τοῦτο εἶπόν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου, οὐς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou, On account of this, say to them! Thus says YHWH; I shall not lengthen any longer all my words hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios. which ever I should speak, for I shall speak, and I shall act, says YHWH!